



ARGO



BRAM STOKER

# DRACULA



GEORGES BESS

© 2020 Editions Glénat – ALL RIGHTS RESERVED

© Argo 2021

Translation © Richard Podaný, 2021

ISBN 978-80-257-3440-7 (běžné vydání), č. p. 4543  
ISBN 978-80-257-3447-6 (limitovaná edice), č. p. 4550

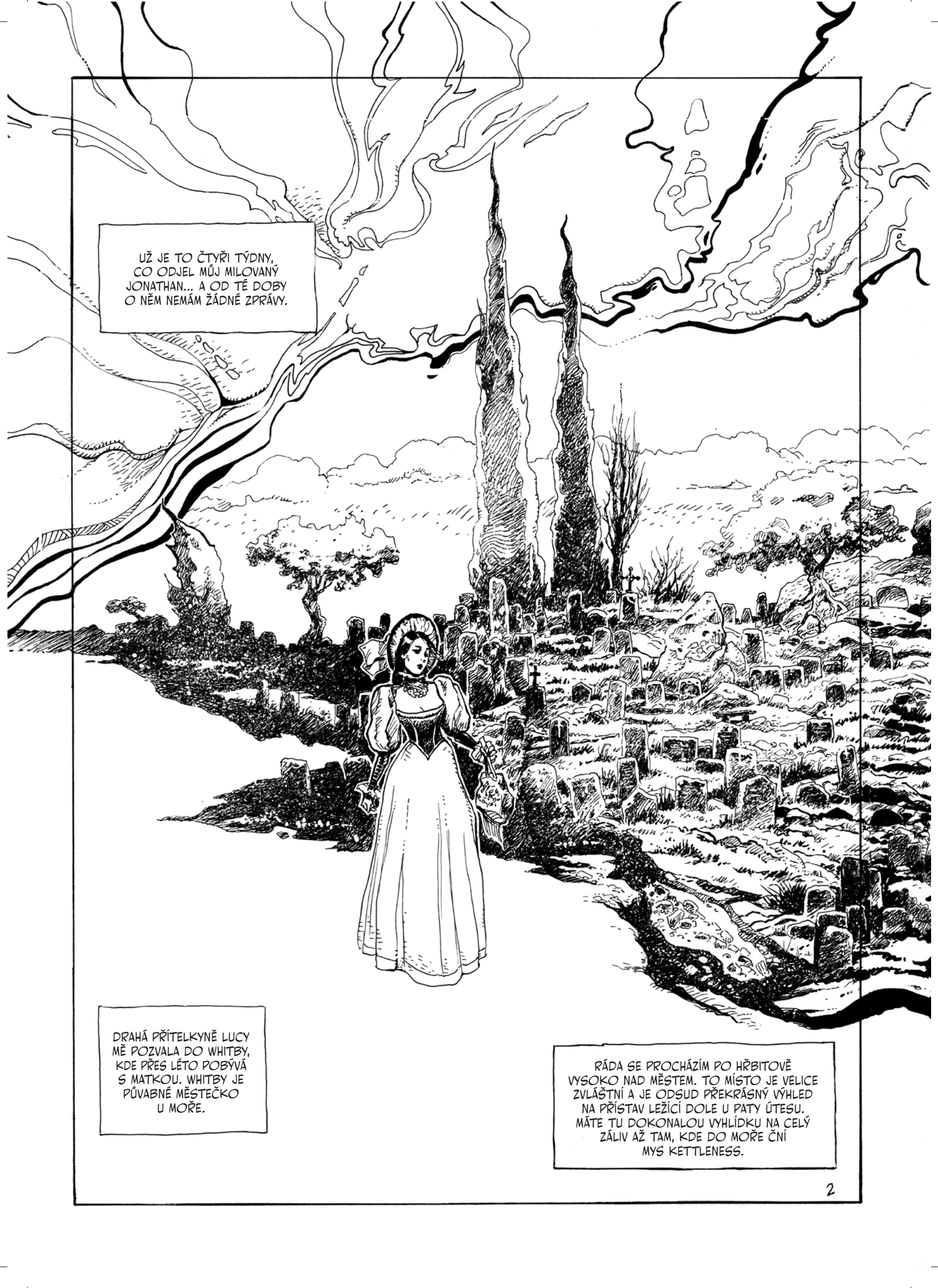




# WHITBY

Hřbitov na útesu





UŽ JE TO ČTYŘI TÝDNY,  
CO ODJEL MŮJ MILOVANÝ  
JONATHAN... A OD TÉ DOBY  
O NĚM NEMÁM ŽÁDNÉ ZPRÁVY.

DRAHÁ PŘÍTELKYNĚ LUCY  
MĚ POZVALA DO WHITBY,  
KDE PŘES LÉTO POBÝVÁ  
S MATKOU. WHITBY JE  
PŮVABNÉ MĚSTEČKO  
U MOŘE.


RÁDA SE PROCHÁZÍM PO HŘBITOVĚ  
VYSOKO NAD MĚSTEM. TO MÍSTO JE VELICE  
ZVLÁŠTNÍ A JE ODSUD PŘEKRÁSNÝ VÝHLED  
NA PŘÍSTAV LEŽÍCÍ DOLE U PATY ÚTESU.  
MÁTE TU DOKONALOU VYHLÍDKU NA CELÝ  
ZÁLIV AŽ TAM, KDE DO MOŘE ČNÍ  
MYS KETTLENESS.





JE TAM NESPOČET  
NÁHROBNÍCH KAMENŮ, KAM  
OKO DOHLÉDNE. JAKO KDYBY  
VŠECHNY MRTVÉ V ANGLII  
POHRBÍVALI VE WHITBY!





NAVZDORY TOMU,  
CO SI KDO MOŽNĀ MYSLÍ,  
NA TOM MÍSTĚ NENÍ NIC  
DĚSIVÉHO ANI SMUTNÉHO...  
PŘÁVĚ NAOPAK.

OSTATNĚ MÍSTNÍ  
SE ČASTO CHODÍ PROCHÁZET  
PO PĚŠINKÁCH MEZI HROBY,  
NECHÁVAJÍ SE OVÍVAT  
SVĚŽÍM VĀNKEM A KOCHAJÍ SE  
KRÁSNOU VYHLÍDKOU.





NA KONCI ÚTESU SE PŮDA SEŠULA  
A NĚKTERÉ HROBY BYLY ZNIČENY.



O NĚCO DÁL SE TYČÍ ZŘÍCENINA WHITBYSKÉHO OPATSTVÍ,  
KTERÉ KDYSI ZPUŠTOŠILI DÁNOVÉ...







SVĚŽÍ ODPOLEDNÍ VÁNEK KE MNĚ DONESL ÚTRŽKY  
HOVORU TŘI STARCŮ, JISTĚ BÝVALÝCH NÁMOŘNÍKŮ,  
KTERÍ ODPOČÍVALI NEDALEKO MOJÍ LAVIČKY.







PODLE VŠEHO MLUVILI O NĚJAKÉM **PŘIZRAKU**,  
O „DÁMĚ V BÍLÉM“, KTERÝ SE NĚKDY ZJEVUJE  
ZA OKNY OPATSTVÍ.

7





TAKÉ SE ZMÍNILI O MÍSTNÍ LEGENDĚ,  
PODLE NÍŽ ZA KRAJNĚ ŠPATNÉHO POČASÍ,  
KDYŽ JE NĚJAKÁ LOĎ V NEBEZPEČÍ  
A HROZÍ JÍ ZTROSKOTÁNÍ, SE ŠÍLENĚ  
A ZBĚSILE ROZEZNÍ ZVON UPEVNĚNÝ  
NA BŮJI POBLÍŽ BŘEHU.



VPTALA JSEM SE NA TO  
JEDNOHO Z TĚCH TŘÍ,  
TOHO NEJHOVORNĚJŠÍHO,  
KDYŽ PROCHÁZEL KOLEM...  
OČIVIDNĚ SI RÁD ZAVYPRÁVĚL.

JÁ BYCH TAKOVEJM  
VĚCEM AŽ TAK NEVĚŘIL,  
SLEČINKO. SAMÝ  
VOBEHRANÝ PÍSNÍČKY!

URČITĚ VÁS TAKY ZAJÍMAJ  
POVÍDAČKY VO STRAŠIDLECH  
A PŘÍZRAKÁCH A PODOBNÝ  
NESMYSLY!



TÍM SE BAVĚJ JEN LUFTÁCI  
A VEJLETNÍCI, VÍME? NIC PRO  
FAJNOVOU SLEČINKU JAKO VY.  
LIDI TOHO NAROVIDAJ!

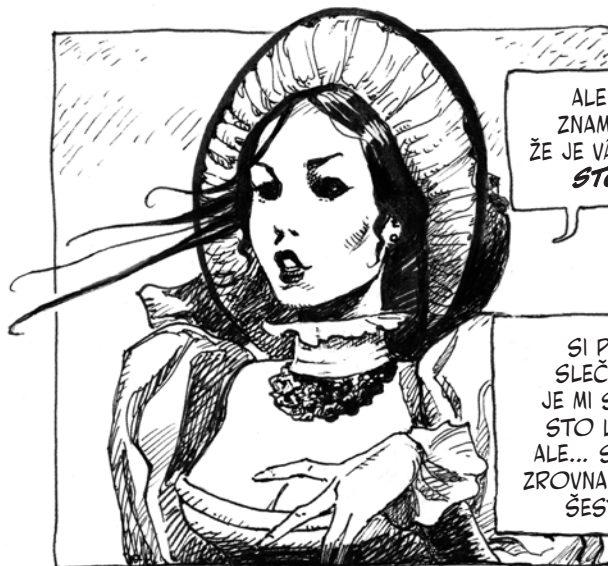
A... NEVYPRÁVĚL BYSTE MI TEDY, JAK SE  
ZA STARÝCH DOB LOVILY VELRYBY?

JO TOHLE!... HISTOREK MÁM FÚRY,  
BYL JSEM U GRŮNSKÝ  
RYBÁŘSKÝ FLOTILY EŠTĚ  
V DOBĚ BITVY U WATERLOO!  
TO JE LET!

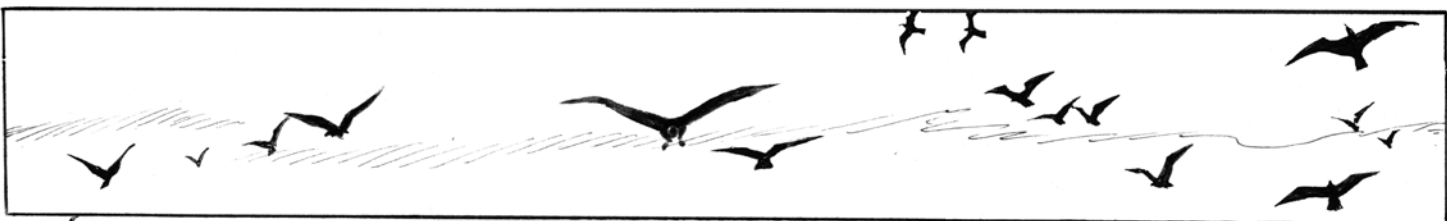


ALE TO BY  
ZNAMENALO...  
ŽE JE VÁM **SKORO**  
**STO LET!**

SI PÍŠTE,  
SLEČINKO!  
JE MI SKORO  
STO LET A...  
ALE... SLYŠÍTE?  
ZROVNA ODBÍJEJ  
ŠESTOU!







MUSÍM SE HONEM VRÁTIT DOMŮ, SLEČINKO. VNUČKA NA MĚ MOC NERADA ČEKÁ S ČAJEM.

VYNADALA BY MI. DOVYPRÁVÍM VÁM TO PŘÍSTĚ!



O DVA DNY POZDĚJI...

STÁLE ŽÁDNÉ ZPRÁVY OD JONATHANA... ČAS UBÍHÁ... JE MI TĚŽKO, SRDCE MÁM ZMOŽENÉ ŽALEM A ÚZKOSTÍ...

ODPOLEDNE JSEM ZNOVU VYŠLA NAHORU NA ÚTES, TENTOKRÁT ALE VE SPOLEČNOSTI LUCY. NALEZLY JSME TAM ONU TROJICI STARÝCH NÁMOŘNÍKŮ A ZDÁLO SE, ŽE MÁ DRAHÁ PŘÍTELKYNĚ SI JE SVOU KRÁSOU A MILOU POVAHOU ZÍSKALA.



PODAŘILO SE MI PŘED STARÍKEM ZNOVU NADHODIT TÉMA MÍSTNÍCH BÁJÍ.

SAMÝ NESMYSLY!



NA MOU DUŠI, SLEČINKO, NESMYSLY A NIC JINÝHO. POVÍDÁ SE VO PŘÍZRAKÁCH A ĎÁBLECH A STRAŠIDLECH TADY NA HŘBITOVĚ...

ALE JÁ VÁM NĚCO ŘEKNU! VŠECKO JE TO VYMYŠLENÝ VOD FARÁŘŮ, TY HISTORKY VO VOŽIVLEJCH MRTVEJCH A VŮBEC! JEN SE CHVILKU ZAMYSLETE, JAKEJ Z TOHO MAJ KŠEFT?



AŽ SE MI Z TOHO VZTEKY PĚNÍ KREV! A NESTAČÍ JIM LHÁT V NOVINÁCH A TAK, EŠTĚ TY LŽI DÁVAJ TESAT DO KAMENE, TADY NA TY NÁHROBKY, MIZEROVÉ!







KOUKNĚTE, CO JE  
NA HROBECH PSANÝ: „ZDE  
VODPOČIVÁ TEN NEBO TEN“,  
NEBO „SVATÝ PAMÁTCE“...

A PŘECI  
PŘES PŮLKU TĚCH HROBŮ  
JE PRAZDNEJCH!

SAMÝ VEJMYSLE A LŽI!  
HROBY JSOU PRAZDNÝ  
JAKO MOJE TABATĚRKA  
V PÁTEK VEČER!

?!!



ALE... PŘECE SNAD  
VŠECHNY TY NÁHROBNÍ  
NÁPISY NELŽOU!



TO SE NASMĚJETE, SLEČINKO...  
NO KOUKNĚTE SE TŘEBA TADY  
NA TEN NÁHROBEK.

PĚKNĚ  
MI PROSÍM  
NAHLAS  
PŘEČTĚTE,  
CO TAM  
STOJÍ.



„EDWARD SPERNCELAGH, KAPITÁN OBCHODNÍ LODI,  
ZAVRAŽDĚN PIRÁTY VE VĚKU 30 LET U POBŘEŽÍ  
SVATÉHO ONDŘEJE V DUBNU 1854.“



A JÁ SE PTÁM:  
KDO SE S NÍM TAHAL AŽ SEM  
A POHŘBÍVAL HO TADY?

KDEPAK, ZATRACENĚ BY MĚ  
UDIVILO, KDYBY TAM VESPOD  
LEŽELO JEHO TĚLO!

